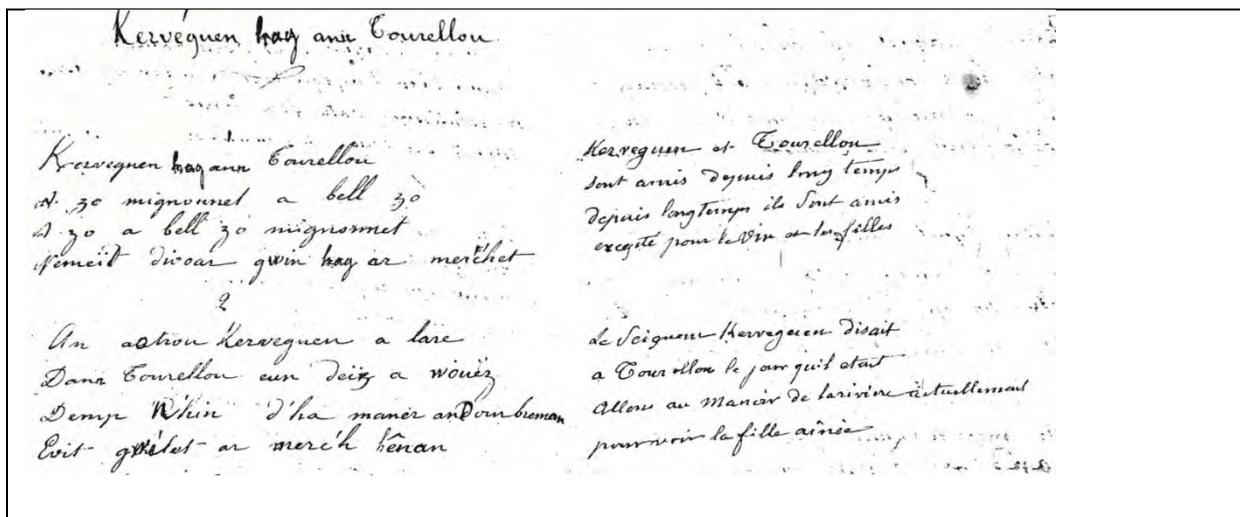


<p>[52r]</p> <p>1.</p> <p>5.</p> <p>10.</p> <p>15.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Kervéguen hag ann Tourellou</b></p> <p style="text-align: center;">1</p> <p>Kerveguen hag ann Tourellou A zo mignonnet a bell zo A zo a bell zo mignonnet Nemeit diwoar gwin hag ar merc'het</p> <p style="text-align: center;">2</p> <p>An aotrou Kerveguen a lare Dann Tourellou eun deiz a wouëz Demp n'hin d'ha maner an Dour breman Evit gwèlet ar merc'h hênan</p> <p style="text-align: center;">3</p> <p>Ann Tourellou evelt m'ha clevas Woar he hancane he pignas Woar he hancane he pignet D'ha maner an dour ingn'ham rentet</p> <p style="text-align: center;">4</p> <p>Di bonjour a joa e bars enn ty man Marquis an Dour pellac'h eman He medy er jardin ho pourmeni Aotronez ed d'hen saludi</p>
--	---



**Troidigezh kinniget e Ds. an Itron de Saint-Prix :****Kerveguen et des Tourelles**

[1] Kerveguen et Tourellou / Sont amis depuis longtemps / Depuis longtemps ils sont amis / excepté pour le vin et les filles

[5] Le Seigneur Kerveguen disait / a Tourellou le jour qu'il était / Allons au manoir de la rivière actuellement / Pour voir la fille aînée

Des que Tourellou entendit / [10] sur sa haquenée il monta / sur sa haquenée une fois monté / au manoir de la Rivière il se rendit

Bonjour et joie dans cette maison / Le Marquis de la Rivière où est-il / [15] Il colationne dans le jardin en se promenant / Seigneurs allez le Saluer

**Troidigezh kinniget ganimp :**

*Kerveguen et Des Tourelles*<sup>5</sup> / [1] Kerveguen et Des Tourelles / Sont amis depuis longtemps / Sont depuis longtemps amis / Excepté pour le vin et les filles

[5] Le sieur de Kerveguen disait / A Des Tourelles, un jour / « Allons maintenant au manoir de l'Eau / Pour voir la fille aînée »

*Des Tourelles, en entendant cela / [10] Monta sur sa haquenée / Sur sa haquenée, il est monté / Et au manoir de l'Eau, ils se rendirent*

« Bonjour et joie dans cette maison / Où est le marquis de l'Eau ? » / [15] « Il se promène dans le jardin / Messieurs, allez le saluer »

**Notennoù lenn :** Titl & gw. 1 Adskrivet e oa bet <hag> war <ac> gw. 4 un <t> a oa bet skrivet war un <d> e dibenn ar ger <nemeit> ; gw. 7 skrivet e oa bet an <n> kentañ eus ar ger <n'hin> war un <d> ; gw. 8 <gwélet> : skrivet <goulet> da gentañ, ha difaziet en ur adskrivañ al lizherennoù <wé> war al lizherennoù <ou> ; gw. 10 & 11 <hancane> : ouzhpennet e oa bet an <h> deroù-ger hag an <e> dibenn-ger a oa bet skrivet war al lizherennoù <et>, da lâret eo e oa bet skrivet ar ger-mañ <ancanet> da gentañ ; gw. 11 <he pignet> : <he> a zo bet adskrivet war <eo> ; gw. 13 <e bars ann ty man> pe <e bars enn ty man>.

**Notennoù all :** N'eo ket gant an Itron de Saint-Prix e oa bet diskrivet ar werz-mañ, na ganti kennebeut e oa bet graet troidigezh gallek an destenn a zo a-geñver. Amañ hag ahont a-hed en destenn, e verzer e oa bet ouzhpennet gwerzennoù 'zo pe difaziet geriennoù 'zo gant an Itron de Saint-Prix : an holl reizhadennoù a zo eus he dorn.

<sup>5</sup> **Kerveguen et Des Tourelles** : an anv roet gant Luzel e *GBI*. 2 eo « Kervegan », ha n'eo ket « Kerveguen » evel ma vez kavet e dastumadenn an Itron de Saint-Prix pe c'hoazh e *Cojou Breiz* Henri de Kerbeuzec. « Ann Tourellou » a oa bet troet gant « Des Tourelles » gant Luzel, ha gant « Les Tourelles » e *Cojou Breiz*, p. 47-50.

**gw. 7** <Maner an Dour> : stumm Guillaume Lejean (*Enklask Fortoul*, t. 2, niv. 52, p. 754-759), *Autro an Tourello*, a ro <maner an Tour>. Merket en devoa Fañch an Uhel kement-mañ diwar-benn anv ar maner-mañ e *GBB. 2*, p. 189 : « Les chanteurs disent quelques fois : “maner ann tour” le manoir de la Tour, mais plus ordinairement “maner ann dour” le manoir de l’Eau. Je ne connais pas de manoir de “la Tour” dans le pays, et l’on m’a affirmé que par “maner ann dour “ ou “manoir de l’Eau”, on désignait le manoir de la Rivière, maison noble de Tréduder, commune limitrophe de Plestin ». Er werz *Giletta*, Ds. 2 dastumadenn an Itron de Saint-Prix, gw. 1-4, e kaver meneget anv « an itroun deus ar rivier » : « giletta ar boder ha neveux bed / un habit nevez say violet / digant, an itroun deus ar rivier / evit eureugi map he merrer ».

[52v]	<p style="text-align: center;">4 [sic]</p> <p>20. Aotrou marquis ho saludi e ran Pelzo bras n’he woan bed aman Pelec’h e medy ho merc’h ênan M’he zo deud d’he c’houlen d’han den man</p> <p style="text-align: center;">5</p> <p>N’allan quet livra ma merc’h ênan Pa n’a medy presant aman M’he ha ya d’he c’haer vel d’an ty Evit m’an clefet ho quièvardi</p> <p style="text-align: center;">6</p> <p>25. Ar merc’h ênan pa neuz clevet Gand ar vinçs dan traou eo disquenet Diwoalet ma tad petra o p’he gred Evit K/veguen n’he mom m’he quet</p> <p style="text-align: center;">7</p> <p>30. Guell eo gan hime an Tourellou Evit K/veguen gant he vadau An autrou K/veguen a neushi clevet Deus an tourellou he neus quimiadet</p> <p style="text-align: center;">8</p> <p>35. An Tourellou a respontas D’an Dimesel gant eur joa bras Me c’houl digannac’h gant karante Da chomp pepret enn speret se</p>
-------	---

Seigneur Marquis nous vous saluons / Depuis bien longtemps nous ne sommes venus ici / Où colationne votre fille aînée / [20] Moi je suis venu la demander à vous-même

Je ne puis donner ma fille aînée / Puisquelle n'est pas ici / Je vais l'appeler de la maison / Pour que j'entende ses raisons

[25] La fille aînée, quand elle entendit / avec prestitude elle descendit / Prenez garde, mon père ce que vous allez faire / Pour Kerveguen je n'aurais pas

Jaime bien monsieur Tourellou / [30] plutôt que Kerveguen avec ses richesses / Le Seigneur Kerveguen quand il entendit / De Tourellou il se plaint

Tourellou répondit / à la demoiselle avec une grande joie / [35] Je vous demande avec amour / De rester toujours avec la même pensée

---

« Monsieur le Marquis, je vous salue / Il y a bien longtemps que je n'étais venu ici / Où se trouve votre fille aînée ? / [20] Je suis venu la demander pour cette personne »

« Je ne peux donner ma fille aînée / Puisqu'elle n'est pas présente ici / Je vais l'appeler dans la maison / Pour que l'on entende votre mission »

[25] La fille aînée, lorsqu'elle entendit / Par les escaliers, est descendue / « Prenez garde, mon père, à ce que vous faites / De Kerveguen, je ne veux pas

Je préfère Des Tourelles / [30] À Kerveguen et ses biens » / Le sieur de Kerveguen l'a entendu / Et de Des Tourelles, a pris congé

Des Tourelles répondit / À la demoiselle avec une grande joie / [35] « Je vous demande avec amour / De rester toujours dans cet esprit

---

**Notennoù lenn : gw. 18** <n'he woan> : skrivet eo bet al lizherenn <e> eus ar ger <n'he> war ur ger a hañval bezañ <en> ; **gw. 23** ar ger <c'haervel> a oa bet skrivet <gaervel> da gentañ ha « difaziet » e oa bet goude gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 26** <gand> : skrivet eo al lizherennoù <an> war al lizherennoù <uan> hag an <d> a zo bet ouzhpennet ; **gw. 27** <p'he> : skrivet e oa bet al lizherennoù <'he> war ar ger <pe> gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 30** <vadau> pe <vadou> ; <he vadau> : <he> a zo skrivet war al lizherenn <e> ; <vadau> : adc'hraet eo bet al lizherenn <d> war ur <g> ; **gw. 31** <neus hi> : <hi> a zo bet ouzhpennet gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 32** adskrivet e oa bet ar werzenn-mañ en he fezh war unan all gant an Itron de Saint-Prix, hep douetañs ebet ; **gw. 35** ar ger <c'houl> a oa bet skrivet <goul> da gentañ ha difaziet gant an Itron de Saint-Prix c'hoazh ; **gw. 36** <pepret> : skrivet <peopret> pe <peupret> da gentañ ; <enn> : skrivet a-us d'al linenn, a-us d'ur ger barennet, marteze <euf>.

[53r]	<p style="text-align: center;">9</p> <p>40. Ho comzou a neuz m'ha souézet Laquet eurus ma c'halon a ma speret Donnet he r'hin hoas an deyou quenta da coms d'hac deuz a quement man</p> <p style="text-align: center;">10</p> <p>Aotrou ann Tourellou ho pidi he ran N'ha d'laléet quet d'ha zont aman Ma clevan quelou K/veguen A woa fachet hè hont a hant</p> <p style="text-align: center;">11</p> <p>45. Houi a vezo en risque ac en danger Ho vont gant K/veguen d'ar guier Rac bezan eo crên a viciux ha jaloux ac ambitieux</p> <p style="text-align: center;">12</p> <p>50. En tré K/veguen a me, zo mignonagc'h A boue ma woamp e bugaleac'h Guant karante a cals a joa ho saludan, m'ha douç anna</p>
-------	--

Ces paroles je les ai désirées / ils ont mis heureux mon coeur et mon esprit / Je reviendrais encore aux premiers jours / [40] vous parler de ces choses la

Seigneur Tourellou je vous prie / ne restez pas ici / j'entends les paroles de Kerveguen / qui est en colère tout à fait

[45] vous serez en risque et en danger / en allant chez vous avec lui / car il est colère et vicieux / et jaloux et ambicieux

Entre Kerveguen et moi il y a amitié d'enfance / [50] et depuis qu'enfant encore / avec amour et joie / Je vous salue ma douce anna

*Vos paroles m'ont surprise / Elles ont rendu heureux mon cœur et mon esprit / Je reviendrai les prochains jours / [40] Vous entretenir de ces choses »*

*« Seigneur Des Tourelles, je vous prie / Ne tardez pas à revenir ici / J'entends des nouvelles de Kerveguen / Qui était fâché en partant d'ici*

*[45] Vous serez en risque et en danger / En rentrant avec Kerveguen chez vous / Car il est fort et vicieux / Et jaloux et ambitieux »*

« *Entre Kerveguen et moi, il y a de l'affection / [50] Depuis notre enfance / Avec amour et beaucoup de joie / Je vous salue, ma douce Anna* »

**Notennoù lenn :** gw. 37 <comzou> : adskrivet eo bet al lizherenn <z> war ur <g> ; gw. 39 <he r'hin> : skrivet <heri> da gentañ, al lizherenn <r> a zo bet adskrivet war al lizherennoù <ri> ; <deyou> : al lizherenn <y> a zo war ul lizherenn all ; gw. 40 <quement> : skrivet eo bet al lizherennoù <qu> war ur <g> ; gw. 41 <Aotrou> : hañvaliñ a ra an eil lizherenn, <o>, bezañ bet skrivet war un <u> ; gw. 42 <quet> : ger ouzhpennet gant an Itron de Saint-Prix ; <aman> : skrivet <amant> ; gw. 43 <quelou> : ger difaziet hag adskrivet war un all gant an Itron de Saint-Prix, hervez doare ar ger <cleiou> ; gw. 44 <he> : ger adskrivet war ur ger all a hañval bezañ <da> ; gw. 47 <viciux> : adskrivet e oa bet ar silabenn diwezhañ <ciux> war lizherennoù all a hañval bezañ <eux> ; gw. 48 <ha> : ger adskrivet gant an Itron de Saint-Prix war ur ger all ; <ambitiux> : adskrivet eo bet an div lizherenn diwezhañ <ux> war lizherennoù all, al lizherennoù <eux> evel ar ger <viciux> eus ar gw. 47 ; gw. 49 <a zo mignonagc'h> : barennet e oa bet ar rannig-verb « a » ; gw. 52 n'eus douetañs ebet e oa bet skrivet ar werzenn-mañ en he fezh gant an Itron de Saint-Prix.

[53v]	13
55.	An aotrou K/veguen a woa fachtet En alle glass eo arretet Evit gortos an Tourellou peo arruet, he woa en, goall sonjou
	14
60.	Ma viges franc, aman woar hon tro E moamp divisquet hon clevyou Ann Tourellou pa neuz clevet Da K/vegan a neuz laret
	15
	Fété cleze n'ha dégainan Na divoar ma marc'h na disquenan N'ha vi bet hen Lesormel da guentan Evit gouelet ma c'hoar ênan
	16
65.	K/veguen a neuz lavaret Pa woaing er leo trez arruet ha houï a peuz clevet tud ar bro A woa poltronet an Tourellou

Le Seigneur Kerveguen est fâché / Dans l'allée verte il s'est arrêté / [55] pour attendre Tourellou / quand il arriva il avait mauvais dessins

si vous etiez franc ici sur le champ / nous eussions tiré nos épées / quand Tourellou l'a  
entendu / [60] a Kerveguen il a dit

aujourd'hui épée je ne degainerais / ni depuis mon cheval ne descendrais / et vais aller a  
Lesormel d'abord / pour voir ma sœur ainée

[65] Kerveguen alors a dit / quand ils sont arrivés sur la lieue de grève / vous avez du  
entendre le monde du pays / dire que poltron etait Tourellou

*Le sieur de Kerveguen était fâché / Dans l'allée verte, il s'est arrêté / [55] Pour attendre Des  
Tourelles / Quand celui-ci est arrivé, il avait de mauvaises intentions*

« Si tu étais franc, ici, sur le champ / Nous aurions dégainé nos épées » / Des Tourelles, en  
entendant cela / [60] A Kerveguen, il a dit

« Aujourd'hui, épée, je ne degaine pas / Ni de cheval, je ne descends / Avant d'être allé tout  
d'abord à Lezormel / Pour voir ma sœur ainée »

[65] Kerveguen a dit / Quand ils étaient sur la Lieue-de-Grève, arrivés / « Vous avez entendu  
les gens du pays / [Dirent qu']étaient des poltrons les Des Tourelles »

**Notennoù lenn : gw. 56** ouzhpennet e oa bet ar werzenn-mañ gant an Itron de Saint-Prix ivez  
; **gw. 61** <Fété> : adskrivet eo bet an <é> kentañ war al lizherennoù <ai> ; <dégainan> :  
hañval a ra al lizherenn <d> bezañ bet adskrivet war ur <g> ; **gw. 63** <hen> : skrivet <e> da  
gentañ, e oa bet ouzhpennet an div lizherenn all gant an Itron de Saint-Prix pelloc'h.

**Notennoù all : gw. 57** <Ma viges franc, aman woar hon tro> (« Si tu étais franc, ici sur notre  
tour ») : gwerzenn diaes da dreiñ en galleg a-benn reiñ dezhi he ster rik.

[54r]	
70.	<p style="text-align: center;">17</p> <p>An aotrou Tourellou pa clevas Da K/vegan e lavaras Aotrou K/vegan m'har ho lazan Pardon digant Doue he c'houlen an</p>
75.	<p style="text-align: center;">18</p> <p>Aotrou Tourellou m'ar hoc'h lazet Entré Doue ac ho ine, bezet Concevet a zo enhou maliç Pa hoc'h manquet d'hin a zervic'h</p>
	<p style="text-align: center;">19</p> <p>Quenta tol cleigen ho deuz c'hoariet</p>

80.	<p>En e coste deou, eo bed tapet  Allas he c'halon e reid fallad  Commanç he reid d'ha coll e gwad</p> <p style="text-align: center;">20</p> <p>Cri e vige ar galon na gouelge  Woar ar Leo trez nep a vige  Ho guellet an Autrou an Tourellou  Ho combattit betec ar maro</p>
-----	--

Le Seigneur Tourellou quand il entendit / [70] a Kerveguen il dit / Seigneur Kerveguen si je vous tue / Jen demande pardon a Dieu

Seigneur Tourellou si vous etes tué / entre Dieu et moi cela S arrangera / [75] vous avez concu une malice / puisque vous m'avez manqué en service

Le premier coup d'épée quils ont joué / au coté droit il est touché / hélas son coeur s'est trouvé mal / [80] et son sang à bouillons commence a couler

Dur etais le coeur qui n'eut pas pleure / sur la lieue de grève qui eut été / à voir le Seigneur Tourellou / a combattre jusqu'a la mort

---

*Le sieur Des Tourelles, lorsqu'entendit / [70] Dit à Kerveguen / « Seigneur de Kerveguen, si je vous tue / J'en demande pardon à Dieu »*

*« Seigneur Des Tourelles, si vous êtes tué / Entre Dieu et votre âme / [75] Vous avez conçu malice / Puisque vous m'avez manqué en service »*

*Le premier coup d'épée qu'ils aient joué / Au côté droit, il a été touché / Hélas son cœur s'est trouvé mal / [80] Il a commencé à perdre son sang*

*Cruel serait le cœur qui ne pleurerait / Sur la Lieue-de-Grève, quiconque serait / En voyant le sieur Des Tourelles / Combattant jusqu'à la mort*

---

**Notennoù lenn : gw. 69, 71 & 73** <aotrou> : ar ger-mañ a hañval bezañ bet skrivet <autrou> da gentañ ha bezañ bet difaziet goude ; **gw. 72** <digant> : adskrivet eo bet ar silabenn diwezhañ <gant> war lizherennoù all gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 73** <m'ar> : adskrivet war ar ger <m'he> ; **gw. 75** <enhou> : <en> a zo adskrivet war <e> (<ehou>) ; **gw. 76** <hin> a zo ouzhpennet ; <zervich> : skrivet <servich> da gentañ ; **gw. 77** barennet e oa bet ar ger <fleuret>, ha skrivet <cleigen> a-us dezhañ ; **gw. 78** ur ger a hañval bezañ <ho> a gaver barennet etre <e> ha <coste> ; ar ger <tapet> a oa bet skrivet a-us d'ur ger all, barennet, a hañval bezañ <paquet> ; **gw. 79** ar <c'h> eus ar ger <c'halon> a zo war ur <g>, « difaziet » e oa bet gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 79 & 80** <reid> : pe <veid> ; **gw. 84** <betec> : ger adskrivet war un all, marteze gant an Itron de Saint-Prix.

[54v]	
	21
85.	Quenta a clevas ar fors ac ar cri Voa Locgrenan ha tud he ty Woa Locgrenan e bars ar vezec O chasseal ar kefeleguec'h
	22
90.	Pan arruas quant an Tourellou E Songet dean a voa maro ha marz heuz ennout tam buez Gra eur zeblant benac dime
	23
95.	Eur mouchouer woar e coste Prest d'ha achui he buez E tigoras e daou lagat hac helosquat eun huanad
	24
100.	Ed d'a Lesormel prest buan Quesset quelou d'ha ma choar ènan Lacquat offern dirac'h an delivranc Pa n'alan disclaira ma conscienc

[85] Desuite qu'on entendit crier fors et cris / Locgrenan et le monde de sa maison / etait Locrenant dans le verger / a chasser la becasse

Quand il arriva sur Turellou [sic] / [90] il croyait qu'il était mort / et si tu as encore un peu de vie / fais moi un regard quelconque

un mouchoir sur le coté / pret a finir sa vie / [95] il ouvrit les deux yeux / et lacha un cri

allez promptement a Lezormel / donnez nouvelle a ma Soeur ainée / mettez une messe de delivrance / [100] puisque je ne peux faire paix a ma conscience

---

[85] *Le premier qui entendit [crier] à force et à cri / Était Locrenan et ses gens de maison / Locrenan était dans le verger / A chasser la bécasse*

*Quand il arriva avec Des Tourelles / [90] Il pensait qu'il était mort / « S'il reste en toi un peu de vie / Fais-moi un signe quelconque »*

*Un mouchoir sur le côté / Prêt à expirer / [95] Il ouvrit les yeux / Et lâcha un soupir*

« Allez à Lezormel très vite / Donnez des nouvelles à ma sœur aînée / Que l'on mette une messe de délivrance / [100] Puisque je ne peux déclarer ma conscience »

**Notennoù lenn :** gw. 85 <fors> pe <fos> ; gw. 86 <ha> : ger adskrivet gant an Itron de Saint-Prix war un all ; <he> : skrivet <hed> da gentañ eo bet difaziet an anv-gwan perc'hennañ-mañ ; gw. 86 & gw. 87 <Locqrenan> pe <Locgrenan> ; gw. 91 <marz> : ar <z> a zo skrivet war ul lizherenn all ; gw. 93 ur <g> barennet a zo etre <e> ha <coste> ; gw. 96 ul lizherenn, ul <l> a zo bet barennet a-raok ar ger-mell amstrizh <eun> ; <huanad> : adskrivet eo bet al lizherenn <n> war un <d> hag al lizherenn diwezhañ <d> war un <t> ; gw. 99 ar ger <offern> a hañval bezañ bet adskrivet war ur ger all gant an Itron de Saint-Prix ; <dirac'h> : ger kinniget gant douetañs.

**Notennoù all :** gw. 86 <Locgrenan> : stumm Guillaume Lejean (*Enklask Fortoul*, t. 2, p. 755) a ra meneg eus ur Rosmadec ha n'eo ket eus Locgrenan.

[55r]	<p>25</p> <p>C'houar an Tourellou a lare D'he higuineres en deiz ze Lequet couvert, me ho ped, hastet Me clewe an Tourellou ha tonnet</p>
105.	<p>26</p> <p>Pe deuz gwelet marc'h an Tourellou E deuz goulet he qhèleyou he medy e leo trez hastenet Guant K/vegan heo bed lazet</p>
110.	<p>27</p> <p>An dimesel pe neuz clevet d'an doar guine e eo couezet Locqrenan en euz hi zavet En tresec an leo trez eo redet</p>
115.	<p>28</p> <p>Pa harruas guant an Tourellou he briate eur corf maro hac he ghoualhe gant e daëllou bravant den gentil a voa bet e bro</p>

La Sœur de Tourellou disait / à Ses lingers ce jour la / mettez couvert vous prie promptement / J'entends Tourellou qui arrive

[105] Quand elle a vu le cheval de Tourellou / elle a demande de ses nouvelles / au milieu de la lieue de grève il étendu, / avec Kerveguen il a été tué

La Demoiselle quand elle entendit / [110] sur la terre humide elle est tombée / Locrenan la relevée / et vers la lieue de greve il a courut

Quand il arriva avec Tourellou / il ne trouva qu'un corps mort / [115] et il dit avec larmes / que cetait le plus charman Gentilhomme qu'il y eut [au pays

---

*La sœur de Des Tourelles disait / A sa cuisinière ce jour-là / « Mettez le couvert, je vous prie, hâtez-vous / J'entends Des Tourelles qui arrive »*

[105] Quand elle a vu le cheval de Des Tourelles / Elle a demandé de ses nouvelles / « Il est sur la Lieu de Grève, étendu / Par Kerveguen, il a été tué »

*La demoiselle, quand elle a entendu / [110] Sur la terre froide, elle est tombée / Locrenan la relevée / Vers la Lieu-de-Grève, elle a couru*

*Quand elle arriva avec Des Tourelles / Elle serrait un cadavre / [115] Et elle pleurait de ses larmes / Le plus beau gentilhomme qu'il y avait eu au pays*

---

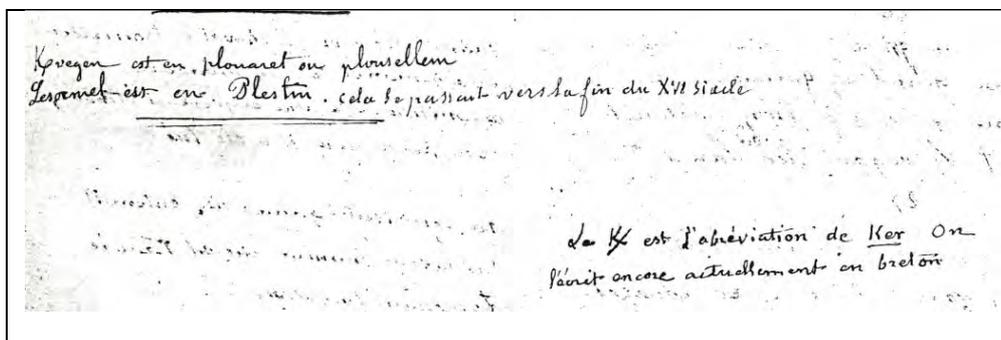
**Notennoù lenn :** gw. 104 <clewe> : <clewe> pe <cleve> ; <ho tonnet> : hañval a ra ar ventad-mañ bezañ bet skrivet <d'ha donnet> da gentañ ; gw. 108 <bed> : ger ouzhpennet a-us d'al linenn gant an Itron de Saint-Prix, hervez doare ; gw. 110 <doar> : difaziet eo bet ar ger-mañ en ur adskrivañ un <d> war ur <g> ; <e eo> : skrivet <e zo> da gentañ ; gw. 111 <Locqrenan> pe <Locgrenan> ; divinout a reer displegadur ar bezañ <zo> barennet etre <en euz> ha <hi zavet> ; <zavet> : al lizherenn <z> a hañval bezañ bet skrivet war ul lizherenn all, marteze un <s> ; gw. 112 <eo> lizherennoù diaes da lenn ; gw. 114 <hœr> : ger barennet etre <eur> ha <corf maro> ; gw. 115 <daëllou> : ger adskrivet war ar ger <dairou>.

[55v]	29
120.	<p>Lazet he gan anvi ontant          Guant e mignon autrou K/veguen          bed hing pell ho daou mignonet          nemet diwoar ar gwin ac ar merc'het</p> <p>K/vegen est en plouaret ou plousellem          Lesormel est en Plestin. cela se          passait vers la fin du XVI Siecle</p> <p>Le K/ est l'abréviation de <u>Ker</u>          On l'écrit encore actuellement en breton</p>

Il est tué par un rageur / par son ami le Seigneur de Kerveguen / Ils ont été longtemps amis / [120] excepté sur le vin et les femmes

*Il a été tué par envie / Par son ami le sieur de Kerveguen / Ils ont été longtemps, tous deux, amis / [120] Excepté pour le vin et les filles*

**Notennoù lenn :** skrivet e oa bet an notennoù ouzhpennet e dibenn ar werz gant un den ha ne oa ket an Itron de Saint-Prix.



### Malrieu, niv. 0038 – Kervegan hag an Tourello

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Kervéguen hag ann Tourellou</b> (Ds. 1, f. 52r-55v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- <b>An Tourello</b> (Ds. 111, f. 173v-178v ; diembann)
J. Ollivier	- <b>Kervéguen hag ann Tourellou</b> (Ds. 987, p. 118-127)
I. an Diberder	- <b>Kervéguen hag an Tourellou</b> (Kaier 1, p. 81-82 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- <b>An Tourello</b> (Ds. 90, f. 63-65 ; <i>Gwerin</i> 6, p. 63-65 ; kanet gant Mari Bozeg – 18.02.1851) - <b>Choar an Tourelou</b> (Ds. 93, f. 27r-28v ; <i>Gwerin</i> 9, p. 38-41) - <b>An Tourello</b> (Ds. 111, f. 157r-160r)

	- <b>An Tourello</b> (Ds. 111, f. 161r-172v)  - <b>An Tourello</b> (Ds. 111, f. 179v-186v)
Luzel	- <b>Kervegan hag ann Tourello / Kervegan et Des Tourelles</b> (GBI.2, p. 188-195 ; kanet gant ur C’hemener en bourk Plouegad-Gwerrann-Mae 1863)  - <b>Kervegan hag ann Tourello / Kervégan et Des Tourelles</b> (GBI.2, p. 196-201 ; kanet gant ur vatezh ostaleri en bourk Plistin – 1864)
Guillaume Lejean	- <b>Autro an Tourello / Le Sire de Tréguier</b> ( <i>Enklask Fortoul</i> , t. 2, niv. 52, p. 754-759)
H. de Kerbeuzec (= an abad F. Duine)	- <b>Kerveguen et Les Tourelles</b> ( <i>Cojou Breiz</i> , 1896, p. 47-50)
L. Le Guennec (studiadenn)	- « <b>Vieilles chansons bretonnes</b> » ( <i>En Breiz-Izel autrefois</i> , p. 187-191)
Duhamel (ton)	- <b>Kervegan an Tourello</b> ( <i>Musiques bretonnes</i> , p. 73, niv. 145 ; kanet gant Maryvonne Flem, eus Porzh-Gwenn)

## Disklêriadurioù

Kontañ a ra ar werz-mañ dimp istor ur paotr yaouank bet lazhet gant ur mignon bras dezhañ war al Lev-Traezh e-kichen ar Roc’h Hellaz goude bezañ troc’het an akuilhetenn, evel ma c’hoarvezas nouspet gwezh d’ar mare-se etre tudjentil e Breizh hag e Bro-C’hall, tro 1600, da vare Richelieu ha Louis XIII (betek ma voe difennet dre un edit, embannet e 1626).

Lakaat a ra war al leurenn daou « vignon » ‘ta (gw. 1-4 « *Kerveguen hag ann Tourellou / A zo mignonnet a bell zo / A zo a bell zo mignonnet / Nemeit diwoar gwin hag ar merc’het* »), an eil o c’houlen ur servij digant egile : ober ar bazhvalan evitañ e-kichen dimezell ar Riñvier, eus maner an Dour, e parrez Treduder (gw. 19-20 « *Pelec’h e medy ho merc’h ênan / M’he zo deud d’he c’houlen d’han den man* »).

Diazezet war fedoù istorel e c’houvezer dre ar werz-mañ e oa an daou vignon-mañ :

- **François Coëtlogon**, aotroù Kervegant (pe Kerveguen ?)
- **Adrien Lezormel** (Des Tourelles)

Meneget e oa bet ar fedoù e dielloù parrez Plistin : « *Monsieur des Tourelles fut tué auprès de Roch-Guellaf par un des enfants de Monsieur Ancremel, appelé Monsieur Godinné, le septiesme jour d'octobre 1624*<sup>6</sup> ».

**François de Coëtlogon**<sup>7</sup> a oa unan eus pevar bugel François de Coëtlogon ha Marie de La Lande, Itron a g/Kervegant (ar breur henañ, Louis, a voe tad ur François de Coëtlogon all, bet eskob Kemper etre 1668 ha 1706).

Chomet dizimez e teuas François de Coëtlogon da vezañ un den a Iliz : chaloni e Landreger da gentañ, ha goude-se arc'hdiagon e Plougastell. N'ouvezet ket pe oad e oa pa varvas e 1635, met goulakaat a reomp ne dlee ket bezañ tapet e 40 vloaz c'hoazh, peogwir e oa François eil bugel e dud, hag int dimezet e 1595.

Deuet e oa ar familh Coëtlogon da vevañ e Plouzelambr dre ma timezas François de Coëtlogon, beskont a v/Mejusseume da v/Marie de La Lande. Hendadoù ar familh a g/Coëtlogon a oa o vevañ e Plouigno, e-kichen Montroulez, abaoe ma timezas René de Coëtlogon (aotrou a v/Mejusseume ha kabiten Montroulez e oa an den-mañ) da Aliette Le Rouge, Itron Ancremel. Mervel a reas René de Coëtlogon e 1545, hag e lezas e garg a gabiten Montroulez gant unan eus e dri mab, Noël de Coëtlogon (Ca 1520-1590). Hemañ a dimezas da v/Marie de Goës Briand (Ca 1540-1580). Pemp bugel o devoa bet ar c'houblad (an eil o vezañ François de Coëtlogon, tad ar paotr yaouank a gejer gantañ er werz-mañ), hag ar mab henañ, Pierre de Coëtlogon (1563-1606), dimezet gant Claudine du Perrier, a veze graet aotrou a g/Kerveguen anezhañ : daoust hag-eñ ne oa ket bet kemmesket pelloc'h anv François de Coëtlogon, aotrou Kervegant gant hini e ontr, Pierre, aotrou Kerveguen ?

**Adrien Lezormel**, lesanvet **Des Tourelles**, eñ, a oa o chom e maner Lezormel e Plistin, ur pemp kilometrad bennak diwar maner Kervegant, e parrez Plouzelambr, e-lec'h ma oa François de Coëtlogon o chom d'ar mare-se. Diwar e vuhez e c'houvezomp e oa bet ganet e Plistin d'an 21 a viz Kerzu 1600, ha ne oa ket nemet 24 bloaz pa oa bet lazhet gant an aotrou a g/Kervegant.

Gouvezout a reomp ivez diwar e benn e oa nevez dimezet da Jeanne a g/Kergroadez, peogwir e oa bet lidet an eured er bloavezh ma voe lazhet gant Kervegant : diaes eo da grediñ neuze e vije bet lazhet evit bezañ goulennet ar plac'h yaouank evitañ e-unan, evel ma tanevell ar werz. Chomet intañvez e-pad pell, ec'h addimezas Jeanne a g/Kergroadez e 1642, da Jean a g/Kerguiziau, aotrou a g/Kerscao, eus Garlan<sup>8</sup>.

Un notenn (fazius e-keñver ar fedoù istorel testeniekaet) ouzhpennet gant Guillaume Lejean d'ar stumm roet gantañ evit an *Enklask Fortoul*, a gont e vije bet lazhet Kervegant gant breur Des Tourelles :

<sup>6</sup> Louis LE GUENNEC, *En Breiz-Izel autrefois*, p. 190 : « Je dois cette note à la grande amabilité de notre confrère, le comte de Rosmorduc ».

<sup>7</sup> Didier BECAM, Laurence BERTHOU-BECAM, *Enklask Fortoul*, t. 2, p. 757. Hervez Guillaume Lejean e vije bet an aotrou Kerveguen o vevañ e maner Trebriand, e parrouz Plistin (e parrouz Tremel hiziv an deiz) : « le Sire de Kerveguen, demeurant à Trebriand, paroisse de Plistin, s'était lié avec le jeune Sire des Tourelles, qui demeurait à Lezormel avec sa sœur, et qui avait un frère à l'armée ».

<sup>8</sup> Louis Le Guennec, *Ibid.* p. 190.

*Le frère de la victime revint à Lezormel, assiégea Trebriand, et vengea son frère en incendiant le château sur le cadavre du meurtrier. Trebriand fut rebâti plus tard, comme on le voit aujourd'hui<sup>9</sup>.*

---

<sup>9</sup> *Enklask Fortoul*, t. 2, p. 757.